



## GLEICHWERTIGKEIT DER SOMATISCHEN PHRASEOLOGIEEN MIT DER SPRACHE DES KOMponentENHANDBUCHS IN DEUTSCH UND USBEK

Umarjonova Gozal Muchtorovna

Staatliche Universität Ferghana

Alter Dozent, Ph.D

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7890598>

Inhaltsangabe. Im vorliegenden Artikel wird die Äquivalenz der somatischen Ausdruckseinheiten mit der Komponente „Hand“-“қўл“ in der deutschen und usbekischen Sprache analysiert. Die vollständigen, partiellen und Nulltypen von Äquivalenten der somatischen Phraseologieeinheiten werden durch Beispiele erläutert.

Schlüsselwörter und Ausdrücke: somatische Ausdruckseinheiten, Voll-, Teil- und Nulläquivalenz, Sprachmerkmale, Bedeutung.

### EINLEITUNG

Bei der Analyse von Ausdruckseinheiten ist die Frage nach ihrer Äquivalenz von besonderer Bedeutung. Die Definition von Äquivalenten von Phraseologieeinheiten, die die Merkmale einer beliebigen Sprache in Phrasen ausdrücken, wird als eines der wichtigsten Themen angesehen.

In diesem Artikel haben wir uns die Aufgabe gestellt, die Äquivalente somatischer Einheiten mit der Komponente “Hand” in der deutschen und usbekischen Sprache zu bestimmen, wobei wir auf den Grad ihrer Übereinstimmung zueinander, das Äquivalenzniveau, geachtet haben.

### ANALYSE UND METHODIK DER LITERATUR

Vollständige Äquivalenz ist aufgrund der kulturellen und semantischen Kluft zwischen den Bedeutungen und sprachlichen und typologischen Unterschieden beider Sprachen ein sehr seltenes Phänomen [1].

“Teilweise Äquivalenz bedeutet nicht nur ein gewisses Verhältnis von Ähnlichkeiten und Unterschieden auf Systemebene, sondern in der Folge einerseits die Möglichkeit der Verwendung in bestimmten Kontexten aufgrund bestehender Ähnlichkeiten und andererseits die Unmöglichkeit der Verwendung aufgrund der daraus resultierenden Meinungsverschiedenheiten”. Teil- oder Halbäquivalenz weist auf eine interlinguale Variation hin. Sie werden in der Komponentenreihe in teilweiser Übereinstimmung dargestellt, haben aber die gleiche Bedeutung und haben ein homogenes oder ähnliches Bild [2].

Null, also ungleiche somatische Einheiten, werden dadurch bestimmt, dass sie in den untersuchten oder verglichenen Sprachen unterschiedlich ausgedrückt werden.

Es sind nicht äquivalente Phraseologieeinheiten, die den Ausdrucksreichtum einer bestimmten Sprache, den einzigartigen nationalen Charakter ihres Phraseologen zeigen.

Bei der Analyse der Äquivalente somatischer Phraseologieeinheiten mit der Komponente „Hand“-„қўл“ wurden deutsch-russische Phraseologie-, russisch-usbekische Wörterbücher, Internetdaten und einsprachige erklärende Wörterbücher verwendet. In vielen Fällen wurden die vollständigen Entsprechungen der meisten somatischen Phraseologieeinheiten in Deutsch und Usbekisch angezeigt. Es gibt auch viele partielle Äquivalente von Somatismen mit der Komponente Hand“-„қўл“. Bei der Übersetzung von Nichtäquivalenten, d.h. nulläquivalente

somatische Einheiten haben wir versucht, die ihnen entsprechenden Phraseologieeinheiten der usbekischen Sprache zu finden. Natürlich wurden in diesem Fall somatische Einheiten mit der Komponente „Hand“ in der usbekischen Sprache durch andere Komponenten gegeben. In einigen Fällen, in denen es nicht möglich war, die somatischen Einheiten der deutschen Sprache durch Phraseologieeinheiten der usbekischen Sprache zu übersetzen, haben wir versucht, sie zu erklären. Es muss gesagt werden, dass bei der Suche nach Äquivalenten von Phraseologieeinheiten in verschiedenen Sprachen die vorhandenen Phraseologieeinheiten in der Sprache ausgefüllt werden müssen. Phraseologische Einheiten liefern die Einzigartigkeit der Sprache der Nation, den geschickten Gebrauch der Sprache durch Muttersprachler, die sprachliche Landschaft der Nation, den Reichtum der Sprache, den Reichtum an bildlichen Bedeutungen. Lexikalische Einheiten oder einfache Phrasen können die Vielfalt der Sprache nicht in gleicher Weise ausdrücken wie phraseologische Einheiten. Die Übertragung der Bedeutung einer Ausdruckseinheit einer Sprache durch die Ausdruckseinheit einer anderen Sprache liefert einen tieferen Ausdruck der Bedeutung dieser Ausdruckseinheit in einer anderen Sprache. Daher haben wir versucht, den somatischen Phraseologieeinheiten somatische Phraseologieeinheiten so weit wie möglich entsprechend ihrer Bedeutung in einer anderen Sprache zu empfehlen. In einigen Fällen, in denen die Bedeutung der somatischen Phraseologie mit der Komponente „Hand“-„қўл“ in Wörterbüchern nicht ausreichend angegeben ist, haben wir unsere Empfehlung ausgesprochen.

Gleichzeitig ist zu beachten, dass bei der Interpretation des Phraseologiesystems und der Einheiten zweier Sprachen in Phraseologiewörterbüchern die kulturelle Besonderheit jeder Sprache hervorgehoben wird. In der usbekischen Sprache werden *қўли гул*, *қўли ширин*, *қўли бемаза* nicht durch vollständige Äquivalente ausgedrückt. Wir haben den somatischen Phraseologismus *қўли гул* in die Gruppe der halbäquivalenten Phraseologismen der deutschen Sprache *eine grüne Hand* aufgenommen, da er diese Phrase in der usbekischen Sprache nicht vollständig darstellen kann.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Ausdrücke *қўли ширин*, *қўли бемаза* im Deutschen keine Entsprechungen haben, wir geben ihre Übersetzung im Wörterbuch kommentiert an: der Mensch, der lecker kochen, der Mensch, der schlechte kochen.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das Äquivalent in der usbekischen Sprache durch die Komponente „қўл“ einer Reihe von Phraseologieeinheiten mit der Komponente „Hand“ im Deutschen nicht die Bedeutung einer Phraseologieeinheit geben kann, haben wir sie mit den entsprechenden Phraseologieeinheiten gefüllt in usbekischer Sprache.

*von der Hand in den Mund leben* – *зўрға кун кечирмоқ;*

*zwei linke Hände haben* – *қўли ишга, оғзи ошга бормаЙди;*

*zwei rechte Hände haben* dieser Ausdruck zeigt nicht nur die Arbeitsfähigkeit eines Menschen, sondern auch sein Talent und seine Geschicklichkeit.

Deshalb haben wir auf Usbekisch den Ausdruck *қўлидан хамма иш келади* „alles ist möglich“ gewählt, der diesem Somatismus entspricht. In einigen Fällen kann man die antonymische Position von Phraseologieeinheiten treffen. Die beiden obigen Sätze sind Beispiele dafür. Europäische Völker assoziieren die linke und rechte Seite mehr als asiatische Völker mit negativen und positiven Ereignissen, Ereignissen und Handlungen. Es ist nicht nur im Deutschen, sondern auch in anderen germanischen Sprachen zu finden. Die



Ausdruckseinheiten einer Sprache stehen in direktem Zusammenhang mit der Kultur, dem Leben und der Geschichte der Menschen, die diese Sprache sprechen.

Gleichzeitig zeigt *rechte Hand* – ўнғ қўл/ чап қўл - *Linke Hand* den ersten und zweiten Grad an. Ўнғ қўли бўлмоқ – bedeutet, der erste wichtige Assistent zu sein, ein Vertrauter zu sein. Interessanterweise repräsentiert die rechte Seite in den meisten Kulturen nicht nur Positivität, sondern auch eine wichtige erste Stufe. Diese Beispiele sind in der Liste der vollständig äquivalenten Beispiele enthalten.

Die somatische Phraseologie *Eine Hand wäscht die andere* - мендан угуна, сиздан бугуна - haben wir in die Reihe der halbäquivalenten Phraseologieguppen eingeordnet. Obwohl Phraseologieeinheiten in der usbekischen Sprache keine im Deutschen verwendeten Komponenten haben, wird aufgrund ihrer semantischen Kompatibilität eine Kompatibilität in den beiden Sprachen beobachtet.

Die Ausdrücke *aus erster Hand* und *aus zweiter Hand* werden in der usbekischen Sprache als Äquivalente *биринчи қўлдан* und *иккинчи қўлдан* definiert. Diese Ausdrücke werden in beiden Sprachen im Verkauf und in anderen Mitteilungen verwendet, um Informationen bereitzustellen und Bedeutung von der Person zu geben, die sie erstellt hat, in der ersten Person, ohne Vermittler oder durch einen Vermittler. Es sollte auch gesagt werden, dass sich die Bedeutung des Ausdrucks *zweite Hand* im modernen Deutsch erweitert hat, um sich auf gebrauchte, alte Dinge zu beziehen. Aber in der usbekischen Sprache wird diese Bedeutung nicht aus *zweiter Hand* verwendet. Gleichzeitig wird beobachtet, dass das Äquivalent dieser Bedeutung dieses Somatismus im Deutschen durch eine Erklärung von Objekten gegeben wird, Dinge, die in der Interpretation der usbekischen Sprache verwendet werden. Ein erklärender Ausdruck wird angegeben, um die Besonderheit einer Sprache in einer anderen Sprache zu zeigen.

Außerdem umfasst die Anzahl der somatischen Ausdruckseinheiten mit der Komponente "Hand"-"қўл", die durch vollständige Äquivalente ausgedrückt werden, folgendes:

*die Beine in die Hand nehmen* – оёғини қўлга олмоқ;

*die linken Hand weiß nicht, was die rechte tut* – чап қўлини қилаётганини ўнғ қўли билмайди;

*die Hand andern/wechseln* – бошқа қўлга ўтмоқ;

*Eine feste/starke Hand haben* – қаттиққўл;

*durch viele Hände gegangen sein* – қўлма-қўл бўлмоқ;

*Eine schwere Hand* – қўли оғир;

*Einen langen Hand haben* – қўли узун;

*in die Hand/in seine Hände nehmen* – қўлига олмоқ;

*in guten/schlechten Händen sein/liegen* – яхши/ёмон қўлда бўлмоқ;

*in jmds. Hand fallen / jmdm. in die Hand fallen* – қўлга тушмоқ;

*jmdm. auf etw. die Hand geben* – қўл ташламоқ;

*jmdm. auf die Finger (Hände) schauen* – кимнидир қўлига қараб қолмоқ; *etw. in die Hand/in*

*die Hände bekommen/ (ugs.:) kriegen* – қўлга киритмоқ; *jmdm. in die Hand geraten* – кимнидир қўлга олмоқ;

*jmdn. um die Hand seiner Tochter bitten* – кимнидир қизини қўлини сўрамоқ;

*leichter Hand* – қўли енгил;

*eigene Hand haben* – қўли бор(қандайдир ишда);

*Hände weg!* – қўлини торт;

*schmutzige Hände bekommen / sich schmutzige Hände/die Hände schmutzig machen – қўлини ёмон ишга урмоқ;*

*sich in die Hand nehmen – ўзини қўлга олмоқ.*

#### DISKUSSION

Bei der Einteilung von Ausdruckseinheiten in Gruppen nach ihren Äquivalenten haben wir die Homogenität der Bedeutung und der Komponenten, die sie darstellen, berücksichtigt. In einer Reihe von Fällen, in denen eine Komponente einer somatischen Ausdruckseinheit nicht übereinstimmt, aber semantische Harmonie besteht, hielten wir es für notwendig, solche Somatismen in die Gruppe der vollständigen Äquivalente aufzunehmen.

Die Bedeutung von Weissagung, Voraussage wird in den folgenden somatischen Ausdrücken verkörpert: *jmdm. etw. aus der Hand wahrsagen – an einer Hand zu zählen sein – aus der Hand lese (wahrsagen) – қўлни ўқимоқ.* Da diese Ausdrücke in beiden Sprachen die gleiche Bedeutung haben, werden sie in die Gruppe der völlig gleichwertigen sprachlichen Einheiten aufgenommen.

Die Phrase *klebige Hand haben* in der usbekischen Sprache haben wir aufgrund des Somatismus einer krummen Hand für notwendig gehalten, sie in die Gruppe der halbäquivalenten somatischen Phraseologieeinheiten aufzunehmen. Das Lexem *klebige* hat im Deutschen eine weitere Bedeutung. Dieses Lexem wird durch Symbole *der Klebrigkeit* und *Schmutzigkeit* definiert. Da die somatischen Einheiten in beiden Sprachen jedoch durch unterschiedliche Konnotationen die Tendenz einer Person zum Stehlen ausdrücken, haben wir halbäquivalente Somatismen hinzugefügt.

Die Bedeutung der Beteiligung an etwas wird durch folgende somatische Redewendungen ausgedrückt: *die Hand/seine Hände [bei etw.] im Spiel haben.* Im Deutschen und Usbekischen unterscheiden sich diese Somatismen durch den Unterschied in einer ihrer Komponenten.

#### FAZIT

Wir haben sprachliche Einheiten vorgeschlagen, die in der usbekischen Sprache nicht vollständig äquivalent zu Somatismen mit der „Hand“-Komponente im Deutschen sind, aber eine ähnliche Bedeutung haben.

Daraus lässt sich schließen, dass die Ausdrucksweise der verglichenen Sprachen nicht immer völlig gleichwertig sein kann. Dies ermutigt jede Sprache, ihr inneres Potenzial, außersprachliche Faktoren, zu offenbaren.

#### References:

1. Agnieszka Fryszkiewicz . Phraseologismen mit dem Glied “reka/Hand, Arm”. Ein polnisch-deutscher Sprachvergleich. Grin Verlag. 2012. S. 64.
2. Rigina Hessky. Phraseologie. Walter de Gruyter. 1987, S. 95;
3. Laskowski M. Deutsche und polnische komparative phraseologismen aus kontrastiver und phraseodidaktischer Sicht. Artikel. Bern. 2015, S. 22.
4. Földes C. Wirrer j. Phraseologie und Parömiologie, 15 Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: Laccum 2002, S. 267-284. <https://pub.uni-bielefeld.de/record/1902064>.
5. Г.М. Умаржонова, Ш.О. Абдиллоев (2022) НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HAND”-“ҚЎЛ” КОМПОНЕНТЛИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИНИНГ СТРУКТУР-ГРАММАТИК ТАҲЛИЛИ. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI 2 (10), 226-231.

- 6.Г.М.Умаржонова. (2018) Формирование познавательной активности студентов во внеаудиторной работе. Молодой ученый, 492-495.
- 7.G.Umarjonova. (2019) On the issues of the study of the functional content of phraseological units with the components “hand”-“қўл” in the contemporary German and Uzbek languages Scientific journal of the Fergana State University 2 (4), 145-148.
- 8.U.G.Mukhtorovna. (2022) Somatic Phraseologies with “Hand”-“QOL” Component, Expressing Diligence in German and Uzbek Languages. International Journal of Culture and Modernity 14, 68-71.
- 9.Г.Умаржонова. (2021) ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА “ҚЎЛ” СОМАТИЗМИ “МЕҲНАТ ВОСИТАСИ” СИФАТИДА. КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ И ..., 66-70.
10. G.Umarjonova. (2022) Functional content of phraseological units with the component “hand “-“қўл” in german and uzbek. Oriental Journal of Social Sciences 2 (04), 84-92.
- 11.G.Umarjonova. (2021) SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “HAND-ҚЎЛ” IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука ..., 676-679.
12. Г.М.Умаржонова. (2023) ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШНИНГ НАЗАРИЙ ТАМОЙИЛЛАРИ. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI 3 (2), 447-450.
13. G.M.Umarjonova. (2023) CLASSIFICATION OF GERMAN LINGUISTS BY PHRASEOLOGICAL UNITS. Open Access Repository 4 (2), 595-600.
14. Арслозода, А. Р., & Умаржонова, Г. М. (2023). ИНГЛИЗ ТИЛИ АСОСИДА НЕМИС ТИЛИГА ЎҚИТИШНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА. Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 3(4), 184-188.
- 15.Умаржонова, Г. М. (2021). On the issues of the study of the functional content of phraseological units with the components “hand “-“қўл” in the contemporary German and Uzbek languages. InКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ И НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, 66-70.
- 16.Zokirov, M. T., & Zokirova, S. M. (2020). About Lexical-semantic Interference in the Speech of Tajiks, Living in Fergana Region of the Republic of Uzbekistan. International Journal of Pharmaceutical Research, 12(3), 10-11.
- 17.Turdaliyevich, Z. M., & Farhod, I. (2022). Loiқ Is the Successor of the Great Figures Of Tajik Literature. International Journal of Culture and Modernity, 14, 51-55.
- 18.Turdaliyevich, Z. M. (2022). Actual Problems of Bilingualism in a Multi-Ethnic Environment. International Journal of Culture and Modernity, 13, 17-23.
- 19.Ibragimova, E. I., Zokirov, M. T., Qurbonova, S. M., & Abbozov, O. Q. (2018). Filologiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy internetkonferensiya materiallari: Ilmiy ishlar to“ plami. Farg“ ona, 113.
- 20.Зокиров, М., & Зокирова, С. (2010). ТИЛ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯСИННИНГ МОҲИАТИ ҲАҚИДА УМУМИЙ ТУШУНЧА. Известия ВУЗов (Кыргызстан), (6), 10-11.
- 21.Zokirov, M. T. (2007). Lingvistik interferensiya va uning o‘zbek-tojik bilingvizmida namoyon bo‘lishi. Fil. fn ilmiy darajasini olish uchun taqdim etilgan dissertatsiya.
- 22.Khamrakulova, S. A. B. I. N. A., & Zokirov, M. T. (2022). Phraseological units expressing old age of a human being in the English and Russian languages. ISJ Theoretical & Applied Science, 1(105), 280-283.



23.Mamajonov, A., & Dadabayeva, S. (2022). SUPERSYNTACTIC INTEGRITY WITH THE MEANING OF CONTRAST. American Journal Of Philological Sciences, 2(04), 14-20.

24.Zokirov, M. (2023). THE PHENOMENA OF ENANTIOSEMIA IN DIFFERENT PARTS OF SPEECH. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI, 3(4), 345-348.

25.Turdialiyevich, Z. M. (2023). TALVASA ASARIDA QO'LLANGAN FONOSTILISTIK VOSITALAR. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI, 3(4), 492-495.